

TERMENI SI CONDITII GENERALE

Clauza 1 Domeniul de aplicare

(1) În absența unui acord contractual scris separat, acești Termeni și condiții generale ("T&C") se aplică tuturor echipamentelor sau materialelor comandate, vândute sau livrate, precum și furnizării oricăror servicii de proiectare sau de instalare asociate cu astfel de echipamente sau materiale, în incinta Cumpărătorului ("Locația"), așa cum este descris în oferta de preț ("Lucrările"), de către o entitate a Grupului SSI Schäfer ("Vânzătorul").

(2) Fără a aduce nicio derogare de la orice dispoziție contrară din condițiile standard de achiziție ale Cumpărătorului, prezentele T&C înlocuiesc toate acordurile și înțelegerile care vin în contradicție cu acestea, cu excepția cazului în care se prevede altfel în scris într-un document semnat de ambele părți.

(3) Prezentele T&C sunt valabile și pentru viitoarele tranzacții comerciale dintre părți. Modificările sau abaterile de la T&C nu se aplică decât dacă sunt convenite în scris de către ambele părți.

Clauza 2 Obiectul acestor Termeni și condiții generale

(1) Nici o comandă din partea Cumpărătorului nu devine obligatorie decât dacă Vânzătorul a confirmat în scris acceptarea acesteia.

(2) La acceptarea unei comenzi de către Vânzător, se formează un contract care cuprinde următoarele documente și devine obligatoriu pentru ambele părți:

(i) Acceptarea în scris de către Vânzător a comenzii Cumpărătorului ("Confirmarea comenzii SSI") sau acordul scris semnat de părți ("Acordul"), după caz;

(ii) prezentele T&C;

(iii) Oferta de preț a Vânzătorului ("Oferta de preț"); și

(iv) Comanda Cumpărătorului (denumită în continuare "Comanda").

(Împreună, "Contractul").

(3) Vânzătorul va executa lucrările în conformitate cu prevederile contractului. Ordinea stabilită a părților contractului definește, de asemenea, prioritatea acestora în cazul contradicțiilor, inconsecvențelor și ambiguităților care pot apărea între părțile contractului. Există o contradicție doar dacă cerințele și/sau lucrările au definiții diferite în părțile Contractului.

Clauza 3 Executarea lucrărilor și obligațiile Cumpărătorului

(1) Vânzătorul trebuie să verifice desenele și alte documente furnizate pentru executarea Lucrărilor, inclusiv cele furnizate de inginerii specialiști, în măsura în care acestea sunt relevante pentru Lucrări. Orice neconcordanță descoperită în timpul verificării trebuie să fie raportată în scris Cumpărătorului.

(2) Cumpărătorul își rezervă dreptul de a solicita modificări ale proiectului. Orice costuri care pot apărea în acest sens sunt suportate de către Cumpărător.

Pentru a se asigura că Vânzătorul își poate îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul Contractului, Cumpărătorul trebuie să fi

îndeplinit următoarele obligații, întotdeauna sub rezerva că îndeplinirea corespunzătoare și la timp a condițiilor de mai sus de către Cumpărător, în conformitate cu calendarul proiectului, astfel cum este definit în Oferta, va fi tratată ca o condiție prealabilă de către Vânzător pentru îndeplinirea obligațiilor sale contractuale:

- Toate planurile exacte și finale ale clădirii, inclusiv tehnologia de construcție, trebuie să fie furnizate înainte de prima livrare.

- Toate planurile Vânzătorului trebuie să fie verificate și aprobate în ceea ce privește căile de evacuare, încărcăturile permise, pasajele necesare și alte dispoziții locale de siguranță, înainte de prima livrare.

- Vânzătorului trebuie să i se acorde acces nerestricționat la și dinspre Șantier, care trebuie să fie adecvat, în conformitate cu Graficul, scopurile Vânzătorului în baza prezentului Contract, înainte de prima livrare, 24 de ore pe zi (inclusiv în timpul nopții), pe toată perioada proiectului.

- Podeaua trebuie predată Vânzătorului și trebuie să poată suporta sarcinile specificate de Vânzător, înainte de prima livrare.

- Furnizarea continuă a utilităților, de exemplu, apă, gaz, telecomunicații, căldură, aer comprimat, electricitate și conexiunea la rețelele de internet LAN și WLAN, trebuie să fie garantată în mod gratuit pentru Vânzător începând cu ziua primei livrări și, ulterior, pe întreaga perioadă a proiectului.

- Trebuie să se asigure disponibilitatea unui număr suficient de macarale mobile, de stivuitoare și a unui număr suficient de angajați necalificați la fața locului pe durata perioadei de instalare a proiectului.

- În timpul fazelor de testare, punere în funcțiune și recepție trebuie să se asigure personal operațional, tehnic și de asistență din partea Cumpărătorului.

(4) Autorizații: Cumpărătorul garantează și se angajează să obțină, înainte de expedierea articolelor și livrare la locație, toate licențele, permisele (de exemplu, autorizația de construcție, autorizația de funcționare), vizele de afaceri, consimțămintele, foile și aprobările care sunt necesare în conformitate cu legile, regulile, reglementările și ordinele aplicabile (inclusiv cele ale autorităților locale și ale altor autorități) și/sau legile care sunt necesare pentru ca Vânzătorul să poată efectua Lucrările la locație.

(5) Mediu: Pentru a respecta legislația aplicabilă privind substanțele toxice și periculoase, se presupune că Cumpărătorul deține controlul și drepturile de gestionare a locației în ceea ce privește reglementările aplicabile.

Clauza 4 Prețul și rezerva dreptului de proprietate

(1) Vânzătorul va efectua Lucrările pentru suma stabilită în Oferta (netă), la care se adaugă TVA legal ("Prețul"), Cumpărătorul va plăti Vânzătorului Prețul, în termen de 30 de zile calendaristice de la primirea facturii, așa cum este specificat în conformitate cu graficul de plată din Oferta.

(2) Prețul poate include costurile și taxele de ambalare și de eliminare a acestora, de transport, de descărcare și

de instalare a sistemului gata de funcționare, în funcție de ceea ce este specificat în oferta.

(3) Livrările și lucrările executate rămân în proprietatea Vânzătorului până la plata integrală.

Clauza 5 Termen de livrare

(1) Vânzătorul va preda Lucrările Cumpărătorului nu mai târziu de data stabilită în ofertă ("Data recepției") și trebuie să fie acceptate de către Cumpărător în termen de cinci (5) zile. Orice utilizare operațională înainte de acceptare necesită acordul scris al Vânzătorului. Termenele planificate pentru furnizarea lucrărilor la fața locului (de exemplu, finalizarea plăcii de pardoseală, a pereților de protecție la clădirea existentă etc.) și termenul de livrare planificat (începerea instalării) sunt prevăzute în Graficul stabilit în Oferta.

(2) Vânzătorul nu are dreptul de a suspenda lucrările - cu excepția cazurilor de forță majoră sau în cazul în care urmează ordine oficiale - decât dacă Cumpărătorul este în întârziere de plată sau nu și-a îndeplinit obligațiile contractuale de cooperare.

Clauza 6 Recepția și transferul de risc

(1) Condițiile de recepție stabilite în conformitate cu specificația tehnică și cu parametrii de performanță (daca este cazul) incluse în Oferta sunt cele pentru efectuarea recepției ("Recepție").

(2) Cumpărătorul trebuie să declare Recepția dacă Lucrările sunt lipsite de defecte materiale, adică dacă sunt adecvate pentru utilizare comercială (ceea ce înseamnă exploatarea sau utilizarea Lucrărilor, alta decât în contextul oricărui test stabilit în mod specific în Contract, de către Cumpărător sau de către oricare dintre agenții, angajații sau reprezentanții săi (denumită "Utilizarea comercială"). Se aplică definițiile și specificațiile de măsurare din specificațiile tehnice prevăzute în Oferta de preț (daca este cazul). Cumpărătorul nu va refuza Recepția în cazul unor defecte minore.

(3) Cu condiția ca prestația Vânzătorului să fie conformă cu prevederile Contractului, Cumpărătorul va declara recepția în termen de cinci (5) zile calendaristice de la data acceptării, prin semnarea procesului-verbal de Recepție furnizat de către Vânzător. Termenul limită pentru Recepție (= Data Recepției) este stabilit în Oferta de preț. În cazul în care Cumpărătorul nu declară recepția în termen de zece (10) zile lucrătoare, în urma unei solicitări scrise din partea Vânzătorului, sau refuză să declare Recepția fără a indica un defect semnificativ, se consideră că Recepția a avut loc.

(4) În cazul în care Cumpărătorul nu acceptă Lucrările din cauza unor defecte semnificative identificate, cu excluderea oricărei alte căi de atac contractuale, se va stabili un termen suplimentar prin acordul reciproc al Părților, iar Vânzătorul își rezervă dreptul de a efectua reparații ulterioare. În cazul în care nu se poate declara Recepția din motive care țin de responsabilitatea Cumpărătorului, se va căuta o soluție comercială. În cazul în care nu s-a ajuns la o soluție amiabilă în

termen de zece (10) zile calendaristice, Lucrările vor fi considerate ca fiind acceptate, fără obiecții.

(5) În momentul Recepției sau al începerii utilizării comerciale timpurii a Lucrărilor, oricare dintre acestea are loc mai întâi, riscul de deteriorare accidentală sau de pierdere accidentală a Lucrărilor se transferă Cumpărătorului.

Clauza 7 Răspunderea pentru defecte ("Garanția")

(1) Cu condiția ca Lucrările să fie utilizate conform destinației, Vânzătorul garantează pentru o perioadă de minimum douăsprezece (12) luni sau pentru perioada menționată în oferta (denumită "Perioada de Garanție") că, la Data Recepției, Lucrările au proprietățile convenite (parametrii de performanță daca este cazul), respectă bunele practici ingineresti, nu au defecte care anulează sau reduc valoarea sau adecvarea pentru utilizarea obișnuită sau utilizarea prevăzută conform Contractului. Perioada de garanție începe la Data recepției sau la începerea utilizării comerciale, oricare dintre acestea are loc mai întâi. Orice eveniment de garanție (reparație ulterioară sau livrare ulterioară) nu va reporni, suspenda sau întrerupe perioada de garanție.

(2) Vânzătorul garantează, de asemenea, că lucrările sunt realizate în conformitate cu reglementările legale în vigoare la momentul încheierii Contractului și cu orice standarde și metodologii aplicabile ale asociațiilor profesionale relevante.

(3) Vânzătorul va lua în considerare modificările survenite ca urmare a unor noi reglementări, legi, standarde și/sau cerințe de reglementare după încheierea Contractului, care generează suplimentarea sau reducerea costurilor și/sau o întârziere a termenelor specificate în prezentul Contract, cu condiția să se ajungă la un acord cu Cumpărătorul cu privire la asumarea costurilor relevante și ajustarea Graficului conform Secțiunii 10.

(4) Garanția nu include defectele cauzate de Cumpărător sau de terți, de ex., din cauza instalării incorecte sau a utilizării necorespunzătoare, reparațiilor efectuate incorect sau a modificărilor efectuate fără acordul prealabil scris al Vânzătorului și nu include defecte cauzate de influențe externe. Uzura normală nu constituie un defect și, prin urmare, nu se acceptă nicio răspundere pentru uzura normală. Componentele supuse uzurii sunt excluse în mod specific din Garanție și din orice răspundere pentru defecte. Garanția nu se aplică, de asemenea, la:

(i) defecte datorate Forței Majore (astfel cum este definită la clauza 11);

(ii) piese, materiale sau bunuri care nu sunt fabricate de către Vânzător, cu excepția cazului în care aceste piese, materiale sau bunuri sunt recomandate de către Vânzător sau sunt incluse în Oferta; în ceea ce privește astfel de piese, materiale sau bunuri, Cumpărătorul va avea dreptul doar la Garanția acordată Cumpărătorului de către producătorul respectiv;

(iii) defecte ale Lucrărilor care rezultă din

desenul, proiectul sau specificațiile furnizate de către Cumpărător.

(5) Garanția acoperă în primul rând reparațiile ulterioare și livrarea ulterioară. Dreptul de a face operabilă încetarea contractului sau de a solicita daune-interese va exista doar după ce, prin reparația sau livrarea ulterioară, nu s-a reușit în mod definitiv remedierea defectelor semnificative ale Lucrărilor, adică defectele care împiedică utilizarea acestora.

(6) Drepturile de garanție în temeiul Contractului se consideră că au expirat după minimum douăsprezece (12) luni sau după termenul de garanție din oferta, de la Data Recepției.

(7) Drepturile de Garanție în conformitate cu Secțiunea 7 vor fi definitive, vor înlocui orice alte garanții, inclusiv garanția pentru vicii ascunse iar toate drepturile de garanție legală implicate vor fi excluse.

Clauza 8 Defecțiuni și despăgubiri

(1) Termenele limită din Oferta sunt stabilite sub rezerva finalizării lucrărilor la fața locului (de exemplu, finalizarea plăcii de pardoseală, a clădirii existente etc.) și a oricăror alte obligații de cooperare din partea Cumpărătorului, conform listei incluse în Oferta.

(2) În cazul în care Vanzătorul, din motive imputabile exclusiv Vanzătorului, depășește termenul limită pentru Data de Recepție, Vanzătorul va datora Cumpărătorului, pentru fiecare săptămână întreagă de întârziere, despăgubiri pentru întârziere de 0,3% din valoarea comenzii, conform Clauzei 4 din Contract, până la un maxim de 3% din valoarea comenzii, această dispoziție constituind remedii exclusiv și final cu privire la oricare și la toate daunele suferite ca urmare a întârzierii Vanzătorului ("Penalități pentru întârziere"). Vanzătorul va fi ținut, independent de plata acestor penalități, să îndeplinească în continuare celelalte obligații contractuale. Cumpărătorul notifică Vanzătorul în scris cu privire la cererea de penalități pentru întârziere cel târziu la data recepției. Răspunderea pentru penalitățile de întârziere nu poate fi limitată dacă acestea sunt cauzate cu intenția de a prejudicia sau din neglijență gravă din partea unei părți sau dacă astfel de daune au deteriorat integritatea fizică sau psihică sau sănătatea angajaților părții vătămăte, caz în care valoarea despăgubirii va fi egală cu prejudiciul suferit de partea vătămată.

(3) Defectele rămase care sunt de importanță minoră (lucrări minore) nu generează nici un drept la despăgubiri pentru întârziere, cu condiția ca Lucrările să aibă capacitatea de a funcționa și de a fi utilizate și, prin urmare, scopul preconizat al Lucrărilor să nu fie afectat în mod semnificativ. Obligația Vanzătorului de a respecta termenul de livrare convenit și obligația Cumpărătorului de a coopera nu vor fi afectate de prezenta.

Clauza 9 Răspundere

(1) Incluzând penalitățile pentru întârziere conform Secțiunii 8 din prezentul Contract, orice răspundere a Vanzătorului în legătură cu prezentul Contract, fie în baza prezentului Contract, al oricărei legi sau în alt mod (indiferent de baza legală) și în măsura maximă permisă de Legea aplicabilă, va fi limitată la un quantum total

de maxim 50% din Preț. Fără a aduce atingere oricăror limitări suplimentare în altă parte și în măsura maximă permisă de legea aplicabilă, răspunderea pentru orice încălcare a Contractului trebuie, în orice caz, să se bazeze pe neglijența gravă sau încălcarea intenționată.

(2) Cu excepția penalităților pentru întârziere conform Secțiunii 8 din prezentul Contract și, în măsura maximă permisă de lege, cu prioritate față de toate celelalte prevederi din prezentul Contract, Vanzătorul, angajații, subcontractanții și Vanzătorii săi nu vor fi răspunzători în niciun caz, fie în temeiul prezentului Contract, al oricărei legi sau în alt mod (indiferent de baza legală), pentru orice profituri sau venituri pierdute, pierderi financiare, costuri de capital, pierderea folosinței instalației sau a echipamentelor acesteia, pierderea producției sau întreruperea funcționării, costurile pentru echipamentele de înlocuire, instalațiile de înlocuire sau serviciile de înlocuire, costurile de nefuncționare, costurile crescute de exploatare, pierderea fondului comercial, pierderea contractelor, pierderea datelor, daunele morale, daunele aduse reputației și/sau pretențiile terților împotriva Cumpărătorului pentru daunele enumerate în prezenta secțiune 9 alineatul (2), daune indirecte și/sau orice daune indirecte și/sau incidentale.

(3) Pentru intenție și neglijență gravă și pentru vătămarea adusă cu intenție vieții, integrității corporale sau sănătății, care sunt imputabile prin lege Vanzătorului, excluderile și limitările răspunderii Vanzătorului convenite în Secțiunea 9 nu se vor aplica, în măsura în care prin aceasta se încalcă norme imperative. În măsura maximă permisă de Legea aplicabilă, orice răspundere sau despăgubire a Vanzătorului față de Cumpărător se va baza pe intenție (intenție și neglijența gravă).

(4) Limitările și excluderile de răspundere de mai sus vor avea întâietate față de orice clauză conflictuală din alta parte a Contractului.

Clauza 10 Modificări și cereri de modificare a Contractului

(1) În orice moment, Cumpărătorul poate solicita o modificare a lucrărilor care urmează să fie furnizate de către Vanzătorul în conformitate cu prevederile Contractului, cu condiția ca modificarea să nu schimbe în mod fundamental scopul avut în vedere în ceea ce privește tipul, amploarea și durata Lucrărilor. În urma unei solicitări din partea Cumpărătorului, Vanzătorul trebuie să prezinte o ofertă de preț pentru modificarea Contractului în condițiile pieței.

(2) Pentru stabilirea prețurilor pentru lucrări suplimentare sau reduse se aplică următoarele:

- Vanzătorul trebuie să prezinte o ofertă de lucrări suplimentare la un preț fix, dacă este posibil. Data scadenței pentru efectuarea plăților va fi convenită ca parte a modificării aplicabile a Contractului.
- Lucrările suplimentare sau reduse nu se iau în considerare la calcularea Penalităților pentru întârziere, cu excepția cazului în care se convine altfel în fiecare caz în parte.

(3) Cu excepția cazului în care se convine altfel în fiecare caz în parte, Vanzătorul furnizează oferta de preț pentru o modificare a contractului în termen de două (2) săptămâni de la solicitarea scrisă a Cumpărătorului în conformitate cu alineatul (2); Cumpărătorul decide cu privire la oferta în termen de cel mult patru (4) săptămâni. În cazul în care Cumpărătorul nu acceptă oferta de preț în termenul specificat, dispozițiile existente ale Contractului rămân în vigoare. După ce părțile au convenit asupra remunerației suplimentare și a impactului asupra Graficului, Vanzătorul va pune în aplicare modificarea ca atare.

(4) Modificările Contractului intră în vigoare numai dacă sunt documentate și semnate în scris de către Cumpărător și Vanzător. Dreptul Cumpărătorului de a impune o modificare (drept unilateral de a da instrucțiuni) va fi exclus.

(5) Vanzătorul are întotdeauna dreptul de a respinge o cerere de modificare din partea Cumpărătorului.

Clauza 11 Forța majoră, COVID-19 și deficiențele lanțului de aprovizionare

(1) Definiție
"Un eveniment de Forță Majoră înseamnă orice eveniment care depășește controlul rezonabil al Părții afectate și care previne, împiedică sau întârzie executarea, în pofida exercitării unei diligențe rezonabile de către Partea afectată, și include, în special (fără a se limita la), următoarele: (i) Război (declarat sau nedeclarat), ostilități, atac, acte ale inamicilor străini, mobilizare militară pe scară largă; (ii) război civil, revoltă, rebeliune și revoluție, preluarea puterii de către armată sau de altă natură, insurecție, acte de terorism, sabotaj sau piraterie; (iii) restricții monetare și comerciale, embargo, sancțiuni; (iv) acte oficiale legale sau ilegale, respectarea legilor sau ordinelor guvernamentale, exproprierea, sechestrul lucrărilor, rechiziția, naționalizarea; (v) flagel, epidemie, pandemie, dezastru natural sau eveniment natural extrem; (vi) explozie, incendiu, distrugerea echipamentelor, întrerupere prelungită a transportului, telecomunicațiilor, sistemelor informatice sau a energiei electrice; (vii) perturbări generale în muncă, cum ar fi boicoturi, greve și blocaje, încetinirea producției, ocuparea fabricilor și clădirilor. Se convine că Forța Majoră nu va avea niciun efect asupra obligațiilor de plată ale unei părți.

(3) Notificări și consecințe juridice
O Parte care invocă cu succes această clauză va fi exonerată de obligația sa de a-și îndeplini obligațiile contractuale și de orice răspundere pentru daune sau orice alt remediu prevăzut pentru încălcarea Contractului din momentul în care evenimentul împiedică sau întârzie în mod substanțial executarea respectivă, cu condiția ca notificarea să fie dată în termen de 15 zile calendaristice de la apariția Evenimentului de Forță Majoră. În cazul în care notificarea nu este efectuată în termenul stabilit, o astfel de exonerare de obligații intră în vigoare din momentul în care notificarea ajunge la cealaltă Parte. Dacă efectul circumstanței sau evenimentului declarat este temporar, consecințele legale menționate mai sus se vor aplica numai atâta timp cât circumstanța sau evenimentul declarat

împiedică Partea afectată să își îndeplinească obligațiile contractuale. În cazul în care durata circumstanței sau evenimentului invocat are ca efect privarea substanțială a Părților de ceea ce aveau dreptul să se aștepte în temeiul prezentului Contract, fiecare Parte are dreptul de a denunța prezentul Contract prin notificarea celeilalte Părți într-un termen de 15 zile calendaristice de la data producerii evenimentului de Forță Majoră. Cu excepția cazului în care s-a stabilit altfel, Părțile convin în mod expres că, contractul poate fi denunțat de oricare dintre Părți în cazul în care durata unui singur eveniment sau circumstanță depășește șaiszeci (60) de zile calendaristice sau o perioadă cumulată mai mare de o sută douăzeci (120) de zile calendaristice din cauza unuia sau mai multor evenimente sau circumstanțe pe durata Contractului.

În cazul unei astfel de denunțări, Vanzătorul își va păstra dreptul la remunerație pentru Lucrările pe care le-a efectuat până la momentul în care denunțarea intră în vigoare și nu se vor produce daune ca urmare a unei astfel de rezilieri. Fiecare Parte suportă propriile cheltuieli de reziliere.

(4) Criza COVID-19
(i) În pofida faptului că Părțile cunosc criza determinată de virusul COVID-19 și variantele acestuia ("Criza COVID-19") la momentul încheierii prezentului Contract, se convine că impactul acestei crize rămâne imprezibil și este în afara controlului Părților. Din aceste motive, Părțile convin că, criza și impactul acesteia constituie Forță Majoră în sensul secțiunii 11 din prezentul contract în lumina legislației aplicabile și că, consecințele juridice ale Forței majore se aplică în consecință.
(ii) Obstacolele care constituie Forță Majoră ca urmare a crizei COVID-19 sunt obstacole care, în legătură cu COVID-19, fie afectează locul de executare, fie una dintre țările în care Vanzătorul sau Vanzătorii săi furnizează livrări și/sau executări pentru Lucrări, cu condiția ca aceste obstacole să afecteze libera circulație a mărfurilor sau libera circulație a persoanelor, și capacitatea Vanzătorului de a îndeplini obligațiile este, de asemenea, afectată în consecință.
(iii) Termenele limită de prestare nu vor fi obligatorii în măsura în care respectarea acestor termene este afectată de impactul crizei COVID-19; în acest caz, aceste termene vor fi prelungite cu perioada în care a persistat un astfel de obstacol pentru Vanzător, plus o perioadă de mobilizare de patru (4) săptămâni.

(iv) Fără a aduce atingere Secțiunii 11.2, Cumpărătorul va rambursa Vanzătorului cheltuielile de călătorie și cazare suportate ca urmare a cerințelor obligatorii de carantinare, limitări și a altor ordine guvernamentale în legătură cu Criza COVID-19 care îi afectează pe angajații Vanzătorului, cu condiția ca astfel de cheltuieli să fie suportate în mod rezonabil și să fie oferite dovezi suficiente în ceea ce privește aceste cheltuieli.

(5) Deficiențe în lanțul de aprovizionare

Din cauza dificultăților și deficiențelor cauzate de problemele de aprovizionare la momentul încheierii prezentului Contract, Părțile convin ca termenele de livrare specificate în prezentul Contract să se bazeze pe termenele de livrare ale Vanzătorilor și subcontractanților

Vânzătorului. Prin urmare, Vânzătorul are dreptul expres față de Cumpărător în temeiul prezentului Contract, în cazul întârzierilor din partea Vânzătorilor și/sau subcontractanților săi care nu corespund Programului stabilit, cu excluderea oricăror eventuale remedii contractuale sau legale aflate la îndemâna Cumpărătorului, la ajustările corespunzătoare pentru termenele de livrare prevăzute în prezentul Contract și, în acest sens, nu se va considera ca va fi întârziere.

Clausa 12 Suspendare și reziliere

(1) Suspendare

În cazul în care Cumpărătorul nu își îndeplinește obligațiile de plată sau nu își îndeplinește una dintre celelalte obligații prevăzute la clauzele (3), (4) sau (5), atunci Vânzătorul poate, în urma unei Notificări cu un termen de cel puțin zece (10) zile, să suspende Lucrările (sau să reducă ritmul de lucru) până când Vânzătorul primește plata corespunzătoare sau până când obligația de mai sus a fost îndeplinită, după caz și așa cum este descrisă în Notificare. Această măsură a Vânzătorului nu va afecta dreptul la alte remedii, inclusiv la plata costurilor de finanțare, sau la reziliere. De îndată ce Cumpărătorul și-a remediat îndeplinirea cu întârziere sau neîndeplinirea conform descrierii de mai sus și cu condiția ca Contractul să nu fi fost reziliat conform acestei Secțiuni 12 (2), Vânzătorul își va relua activitatea normală de îndată ce acest lucru este rezonabil posibil. În cazul în care Vânzătorul se află în întârziere și/sau sunt suportate costuri de către acesta ca urmare a suspendării Lucrărilor (sau a unei reduceri a ratei de lucru) conform acestei sub-clauze, Vânzătorul va avea dreptul la: (i) o prelungire a termenului pentru o astfel de întârziere dacă finalizarea este sau va fi întârziată; și (ii) plata unor astfel de costuri plus un profit rezonabil adăugat la despăgubirea stabilită conform Secțiunii 3 din prezentul Contract.

(2) Încetare

(i) Denunțare cu preaviz

Cumpărătorul poate denunța prezentul Contract în orice moment și fără a specifica un motiv, cu condiția ca acesta să notifice Vânzătorul cu privire la o astfel de denunțare în scris cu cel puțin douăzeci și opt (28) de zile calendaristice în avans. În cazul denunțării de către Cumpărător în temeiul acestei prevederi, Cumpărătorul va fi răspunzător față de Vânzător pentru remunerația în conformitate cu Secțiunea 3, inclusiv pentru orice modificare în temeiul prezentului Contract, mai puțin orice costuri pe care Vânzătorul le economisește în mod demonstrabil ca urmare a unei astfel de denunțări. Cu toate acestea, Cumpărătorul nu poate denunța prezentul Contract în temeiul prezentei dispoziții pentru a executa lucrările sau serviciile pe cont propriu sau pentru a dispune ca Lucrările să fie executate de o altă Parte.

(ii) Reziliere

Dispozițiile de mai sus se aplică fără a aduce atingere dreptului oricăreia dintre Părți de a rezilia Contractul pentru motive întemeiate, printr-o Notificare scrisă. Părțile pot rezilia Contractul, fără formalități, punere în întârziere sau intervenția instanțelor judecătorești sau de arbitraj, în conformitate cu art. 1552 din Codul civil, printr-o notificare scrisă în următoarele cazuri:

(a) una dintre Părți este supusă procedurii falimentului sau intră în lichidare;

(b) autorizația de funcționare a uneia dintre Părți sau alte autorizații aplicabile au fost revocate;

(c) Cumpărătorul nu oferă Vânzătorului acces liber și adecvat la locația sa unde își desfășoară activitatea sau pe șantier sau nu își îndeplinește obligațiile de plată, iar suspendarea rezultată în conformitate cu procesul descris în Secțiunea 12 (1) durează mai mult de 60 zile; sau

(d) una dintre Părți comite o încălcare semnificativă a dispozițiilor prezentului Contract care nu poate fi remediată sau pe care a refuzat să o remedieze sau nu a fost în măsură să o remedieze în termen de treizeci (30) de zile calendaristice de la notificarea scrisă a celeilalte Părți;

(e) suspendarea Contractului în temeiul clauzei 12 (1) durează mai mult de 60 de zile.

Ca efect al rezilierii în termen de 30 de zile:

(i) pentru rezilierea de către Cumpărător din culpa Vânzătorului, Cumpărătorul va datora valoarea remunerației restante pentru serviciile sau Lucrările deja prestate, instalate sau executate până la data intrării în vigoare a rezilierii.

(ii) pentru rezilierea de către Vânzător din culpa Cumpărătorului, Cumpărătorul va datora valoarea remunerației restante pentru serviciile și Lucrările livrate, instalate sau executate până la data intrării în vigoare a rezilierii, plus toate costurile și cheltuielile verificabile suportate de Vânzător în executarea prezentului Contract, plus costurile de demobilizare și profitul pierdut.

Clausa 13 Forma scrisă, Notificare și limbă

(1) Toate modificările și completările la prezentul Contract trebuie să fie făcute în scris.

(2) Orice Notificare, consimțământ sau aprobare necesară sau permisă în legătură cu prezentul Contract ("**Notificare**") trebuie făcută în scris și, dacă este livrată, va fi livrată personal, prin curier sau prin altă metodă de livrare personală, iar dacă este trimisă, va fi transferată prin fax sau e-mail. Comunicarea prin e-mail este considerată suficientă, cu condiția ca aducerea unor dovezi pentru conținutul unei anumite comunicări să rămână în sarcina expeditorului. Cu toate acestea, pentru livrarea documentelor importante, inclusiv a documentelor în diferite etape-cheie specificate în prezentul contract, originalele trebuie să fie livrate celeilalte Părți în termen de zece (10) zile lucrătoare de la livrarea către aceeași Parte a acestora prin transfer electronic. Notificările care constituie o modificare a Contractului (de exemplu, în conformitate cu secțiunea 10 din prezentul Contract) sau în cazuri expres prevăzute de lege sau în prezentul Contract, trebuie făcute în scris.

(3) Limba: Prezentul Contract a fost redactat în limba română. Toate notificările referitoare la prezentul Contract trebuie efectuate în limba română. În cazul în care graficele, expozatele sau anexele la prezentul Contract sunt semnate atât în limba

română, cât și în altă limbă, conflictele sau inconsecvențele dintre versiunile diferitelor limbi vor fi soluționate doar prin referire la versiunea în limba română.

Clausa 14 Cesiune

Nici Cumpărătorul și nici Vânzătorul nu pot cesiona Contractul sau orice parte a prezentului Contract unei terțe părți fără acordul prealabil, expres, în scris al celeilalte Părți; un astfel de consimțământ nu poate fi reținut în măsura în care nu pot fi oferite motive rezonabile, în mod plauzibil și cu bună-credință. În baza acestei dispoziții, Vânzătorul poate subcontracta o parte din Lucrări sau servicii, fără ca Vânzătorul să poată subcontracta întregul Contract. Vânzătorul nu este obligat să angajeze un subcontractant numit de Cumpărător dacă Vânzătorul ridică obiecții rezonabile față de un astfel de subcontractant.

Clausa 15 Confidențialitate

(1) Informații confidențiale înseamnă toate informațiile, indiferent dacă sunt declarate confidențiale sau nu, referitoare la una dintre Părți sau la proiect, lucrări sau șantier, modele, know-how, liste de prețuri, liste de clienți sau orice alte informații sensibile ale uneia dintre Părți tratate ca fiind confidențiale și care nu sunt disponibile în alt mod publicului, care sunt schimbate între Părți (fie în scris, oral sau prin orice altă metodă și direct sau indirect) și orice informații referitoare la acestea obținute în cursul oricăror reuniuni și altele asemenea între părți ("**Informațiile confidențiale**"). Părțile vor păstra confidențialitatea oricăror informații confidențiale pe care fiecare le primește de la cealaltă Parte sau care, în alt mod, devin cunoscute de Partea respectivă în legătură cu prezentul contract și nu vor dezvălui în niciun moment aceste informații niciunei terțe părți fără acordul prealabil scris al celeilalte Părți. Acest lucru nu se aplică: (i) în măsura în care divulgarea este necesară pentru ca o Parte să își îndeplinească obligațiile contractuale sau să furnizeze Lucrările; și (ii) în cazul în care informațiile confidențiale sunt partajate cu consilieri externi, cum ar fi consilierii și avocații, care fac obiectul unei obligații profesionale de confidențialitate.

(2) Fiecare Parte trebuie să împiedice divulgarea sau utilizarea acestor informații confidențiale într-o măsură mai mare decât este permisă în temeiul alineatului (1) din prezenta clauză de către angajații, consilierii, subcontractanții și alți contractanți care au sau pot avea acces la astfel de informații confidențiale prin intermediul aceleiași Părți. Fiecare Parte asigură confidențialitatea informațiilor confidențiale ale celeilalte Părți cu cel puțin același nivel de securitate pe care îl exercită pentru propriile informații confidențiale.

(3) Drepturile și obligațiile Părților conform prezentei clauze de confidențialitate vor rămâne în vigoare pe durata Contractului și timp de cinci (5) ani ulterior.

Clausa 16 – Nulitate parțială

În cazul în care prevederile individuale ale prezentului Contract se dovedesc a fi invalide sau inaplicabile în totalitate sau în parte sau devin invalide sau inaplicabile ca urmare a modificărilor aduse legislației după încheierea Contractului, aceasta nu

va afecta prevederile rămase ale Contractului sau valabilitatea Contractului în ansamblu.

Prevederea invalidă sau inaplicabilă va fi înlocuită cu o prevedere valabilă și aplicabilă, care se apropie cât mai mult de sensul și scopul prevederii invalide.

Dacă se constată omisiuni în Contract, se consideră că au fost convenite acele prevederi care corespund sensului și scopului Contractului și care ar fi fost convenite cu bună-credință dacă Părțile ar fi luat în considerare astfel de omisiuni la încheierea Contractului.

Clausa 17 Independența clauzelor

Vânzătorul este și va rămâne un contractant independent pe tot parcursul proiectului și nu un reprezentant sau angajat al Cumpărătorului. Nu există nici o relație de tip angajator - angajat între Cumpărător și angajații Vânzătorului. Angajații Vânzătorului nu trebuie să fie puși la dispoziția Cumpărătorului decât dacă s-a convenit în mod explicit astfel de către Părți. Nici una dintre Părți nu va avea autoritatea de a face orice declarații, garanții sau angajamente de orice fel sau de a întreprinde orice altă acțiune obligatorie pentru cealaltă Parte, cu excepția cazurilor prevăzute în mod expres în prezentul Contract sau în documentele Contractului pentru prezentul Contract. Se convine în mod expres că nu este scopul sau intenția acestui Contract de a crea un parteneriat sau o operațiune comună între Cumpărător și Vânzător și că prezentul Contract nu trebuie interpretat în acest sens.

Clausa 18 Conformitate

1. Clientul trebuie să respecte toate legile și reglementările aplicabile, inclusiv toate legile și reglementările locale aplicabile în domeniul de aplicare al acestui acord. Această obligație se aplică, de asemenea, modificărilor aduse legilor și reglementărilor relevante pe durata prezentului Acord. Acest lucru se aplică în special pentru riscurile juridice care rezultă din mită, corupție, drept antitrust sau concurență, spălarea banilor și finanțarea terorismului, sancțiuni și embargouri, precum și drepturile omului.

2. Clientul declară că în prezent nu este implicat în niciuna dintre următoarele activități:

- Mită și/sau corupție (pasivă sau activă) în conformitate cu legile aplicabile,
- Încălcări ale cartelorilor sau antitrust,
- Spălarea banilor sau finanțarea terorismului,
- Furnizarea de bunuri neautorizate cu dublă utilizare pentru armament și scopuri militare, bunuri destinate utilizării finale nucleare sau militare, în timp ce termenul „bunuri” include și software și tehnologie, sau
- Încălcări ale drepturilor omului recunoscute la nivel internațional.

3. De asemenea, Clientul se va abține de la acțiuni sau omisiuni care, indiferent de forma de participare, pot conduce la sancțiuni administrative sau penale în viitor.

4. Clientul confirmă în continuare că: (i) nici clientul însuși, nici directorii, funcționarii sau afiliații săi nu sunt persoane/părți desemnate în conformitate cu Reglementările privind controlul exporturilor și sancțiunile comerciale; și (ii) nu angajează nicio persoană/părți desemnate sau sancționate în temeiul Regulelor privind controlul exporturilor și sancțiunile comerciale.

Vanzatorul se obligă să respecte Codul de Conduită al Vanzătorului, disponibil la: [Ghidul de conformitate | SSI SCHÄFER](#)

Clauza 19 Protecția datelor

Părțile recunosc că Vanzătorul nu va prelucra date cu caracter personal în numele Cumpărătorului și nu poate prelucra date cu caracter personal în numele Cumpărătorului în temeiul prezentului Contract, cu excepția cazului în care ambele Părți stabilesc altfel în scris într-un acord

separat. În cazul în care se prelucrează date cu caracter personal (de exemplu, pentru acordarea de licențe pentru software-ul WAMAS®), trebuie semnat un "Acord de prelucrare a datelor": [Confidențialitate | SSI SCHÄFER](#).

Clauza 20 Legea aplicabilă și locul de jurisdicție

(1) Contractul va fi interpretat în conformitate cu și guvernat sub toate aspectele de legea din România, nu se aplică normele privind conflictele de legi

și Convenția Națiunilor Unite asupra Contractelor de Vânzări Internaționale de Mărfuri (CISG) din 11 aprilie 1980 ("Legea guvernantă").

(2) Locul de jurisdicție este Timișoara, România. Orice controversă sau litigiu care apare între Părți din sau în legătură cu prezentul Contract, cu aplicarea sau interpretarea acestuia, sau din cauza unei preținse încălcări, neîndepliniri a obligațiilor și a prevederilor sale, va fi soluționată pe cale amiabilă în termen de cincisprezece zile calendaristice de la

notificarea scrisă a acestuia de către oricare dintre Părți.

(3) În cazul în care nu se ajunge la un acord în termenul menționat mai sus, litigiile sunt soluționate de Curtea de Arbitraj a Camerei de Comerț, Industrie și Agricultură Timiș (CCIAT), care soluționează cauza în conformitate cu Regulamentul sau de funcționare. Părțile declară expres că hotărârea tribunalului arbitral este definitivă și executorie.